

KATAA OU-OUTA

Vito Apūshana

Mioushii wayaa ma'akaa saain wunuū,
sulu'upuna

Nouchikii na wapuulerua janakanat.
Kepiashii, wayaa ma'akaa saain aleket sakaa
Einuushii sutuma wei.

Emejirashii wayaa sotpa wuñaaasü

Chashii wayaa a'lapuujain nakaa kashii
numaa ka'i
suma'inru seyu wayuu

Outushii wayaa ma'akaa katuule wouu.

VIVIR-MORIR

Vito Apūshana

Creemos, como árboles, en el interior
de la huella de nuestros antepasados.

Vivimos, como arañas, en el tejido
del rincón materno.

Amamos siempre a orillas de la sed.

Soñamos allá, entre Kashii y Ka'i
(el Luna y el Sol),
en los predios de los espíritus.

Morimos como si siguiéramos
vivos.

TO LIVE-TO DIE

Trans. Rosalind Gill

We grow, like trees, within
the footprints of our ancestors.

We live, like spiders, in the web
woven by our mothers.

We love always on the edge of thirst.

We dream out there between Kashii y Ka'i
(the Moon and the Sun),
in the realm of the spirits.

We die as if continuing to live.

MI'IRA

Vito Apūshana

Eesü mi'ira sa'ato'upūnaa Epitsü.
Na ama ne'ejenakana Wanjaliita Wansaalü jene'ejenakana Ajinar Tiiyerü,
müin aka saa'in wuchii mulo'uyuu, awatüsüirua mmolu'upūnaain süpü.
Na tepichi-awate'erülikana mulo'uyuushii ma'in sünain matujain akanajūnaa.

Nnojotsü kasain cho'ujaain wamüin sünain talataakaa tü.
Wayaa süchonyuu mmakaa tü... süchonyuu Pulowi o'ulakaa Juyaa:
na kasa anashiichennuu me'rajukana aa'inmajakana wayaa.

FIESTA

Vito Apūshana

Hay fiesta en los alrededores del cerro de Epitsü.
Los caballos de Evangelista González y de Ajinar Thiller,
como grandes aves, vuelan a ras de tierra.
Los niños-jinetes se convierten en gigantes invencibles.

Nada nos falta en esta alegría.
Somos los hijos de este mundo... los hijos de Pülowi y de Juyaa:
Los hermosos invisibles que nos protegen.

FIESTA

Trans. Rosalind Gill

There is a fiesta at Epitsü Hill.
The horses of Evangelista González and Ajinar Thiller,
Are like huge birds, flying off the ground.
The child-riders turn into invincible giants.

We want for nothing in our joy.
We are the children of this world... the children of Pülowi y de Juyaa:
The invisible beauties that protect us.

JIEYUU-WUCHIIRUA

Vito Apüshana

Shiasa'a so'u wanee ka'i aliikajatü te'rüin awanaajüin piamasü kaarai.
Alanuwaasü awataashaanainrua tepialu'upünaa, majüin shii'irain yaa:

Leu, leu leu, ma. Leu, leu leu, ma.

Eejetü kashi saa'u tü ishokoo neemeraaya ka'ikai... Je
te'rüin amoutalaainrua sulu'upünaa tü wopu eemüinjatkaa sülaashi Mariirop.
Shiasa'a joolu'u sa'wai eesü joolu'u wanee ta'lapüin... *Jieyuule 'eya-wuchiirua* te'raka:
eejetü *Jierü-witush*, einna'alataain süka süna shupushuwa'a tü akaliaakaa;
Jierü-wawaachi, suunekajüin na süchonyuukana:

«J Jantira tü wakuwa 'ipakaa yaamüin yaa!»

«J Jantira tü wakuwa 'ipakaa yaamüin yaa!»

Tü Jierü-monkulunseetkaa, süpüleeruwain, sütchinru'ujee tü so'ukoluirua, chi wayuu
sü'wayuusheekai amüin;
Jierü-chünü'ü, a'wanajüin süsiirua tü lapü motokoluirua aa'in, je watta saalii wuchiirua o'ulakaa
müsia jieyuu;
Jierü-kaarai, chayaa, mainmain kasa sütijaakaa oo'u sülatajatüin maya'awaisüsa'a atünülaain
saa'in;
Jierü-wului, eitajüin tü saamatsükaa süinya tü asiraakaa;
Jierü-iisho, ajapulu'ujakaa kasa sa'ato'upünaajatü süka tü sütünairua ishooitajakalü je
pali'itatkalüirua.
Mayaashisa'a tatijiraain taküjain tü ta'lapüinkaa sümüin tü teikaa...
sukulemeraaka sünaain nnojolüin shiirakaain tamüin:
«Aaa, shiakaa wanee Jierü-wainpirai»...
sünainje'eree tia tatüjaa tama oo'ulu tü me'raajukoo
soi tü jieyuuirua kasheinkalü waya akajee.

MUJERES-AVES

Vito Apüshana

En una tarde ocurrió que vi correr a dos alcaravanes.
Pasaron veloces por mi enramada, cantando:

Leu, leu leu, ma. Leu, leu leu, ma.

Había luna sobre el rojo descanso del sol... y
los vi perderse por el camino que va hacia el jagüey de Mariirop.
Entrada la noche sucedió un sueño en mí... lleno de mujeres-aves:
estaba Jierü-witush, la mujer-azulejo, tejiendo con todos los colores del tiempo;
Jierü-wawaachi, la mujer-tórtola, llamaba a sus hijos:

*¡Traigan la vida aquí!
¡Traigan la vida aquí!*

Jierü-shotii, la mujer-lechuza, acechaba, desde el fuego de sus ojos, al hombre deseado;
Jierü-chünü'ü, la mujer-colibrí, renovaba las flores de los sueños olvidados...
y muchas aves y muchas mujeres;
Jierü-kaarai, la mujer-alcaraván, allá, henchida de presagios en cada latido de su corazón;
Jierü-wulu'ui, la mujer-turpial, repartía el agua fresca de la risa;
Jierü-iisho, la mujer-cardenal, sostenía el entorno en sus alas rojicenizas.

Al despertar, le conté el sueño a mi madre... y sonrió sin mirarme:
“¡Aaa, ella es una *wainpirai*... una mujer-sinsonte”.
Y, a partir de entonces, he venido descubriendo las plumas ocultas
de las mujeres que nos abrigan.

BIRD-WOMEN

Trans. Rosalind Gill

One afternoon, I happened to see two curlews running past.
They sped through my bower, singing:

Leu, leu leu, ma. Leu, leu leu, ma.

The moon was rising over the red repose of the sunset... and I saw them disappear down the road
that goes to the pool of Marirop.

When night fell, a dream came to me... full of bird-women:

There was Jierü-witush, the bluebird-woman, weaving with all the colours of time;

Jierü-wawaachi, the turtle-dove woman, calling her children:

Bring life here!

Bring life here!

Jierü-shotii, the owl-woman with fire in her eyes, stalking the man she desired;

Jierü-chünü'ü, the hummingbird-woman, renewing the flowers of forgotten dreams...

And many birds and many women;

Jierü-kaarai, the curlew woman, filled with omens, with every beat of her heart;

Jierü-wulu'ui, the oriole-woman, serving up the fresh water of laughter;

Jierü-iisho, the cardinal-woman, holding the surround in her red-ash wings.

On awakening, I told my mother of my dream... and she smiled without looking at me:

“Aaa, she is a *wainpirai*... a mockingbird-woman.”

And since then, I have been discovering the hidden feathers of the women who protect us.